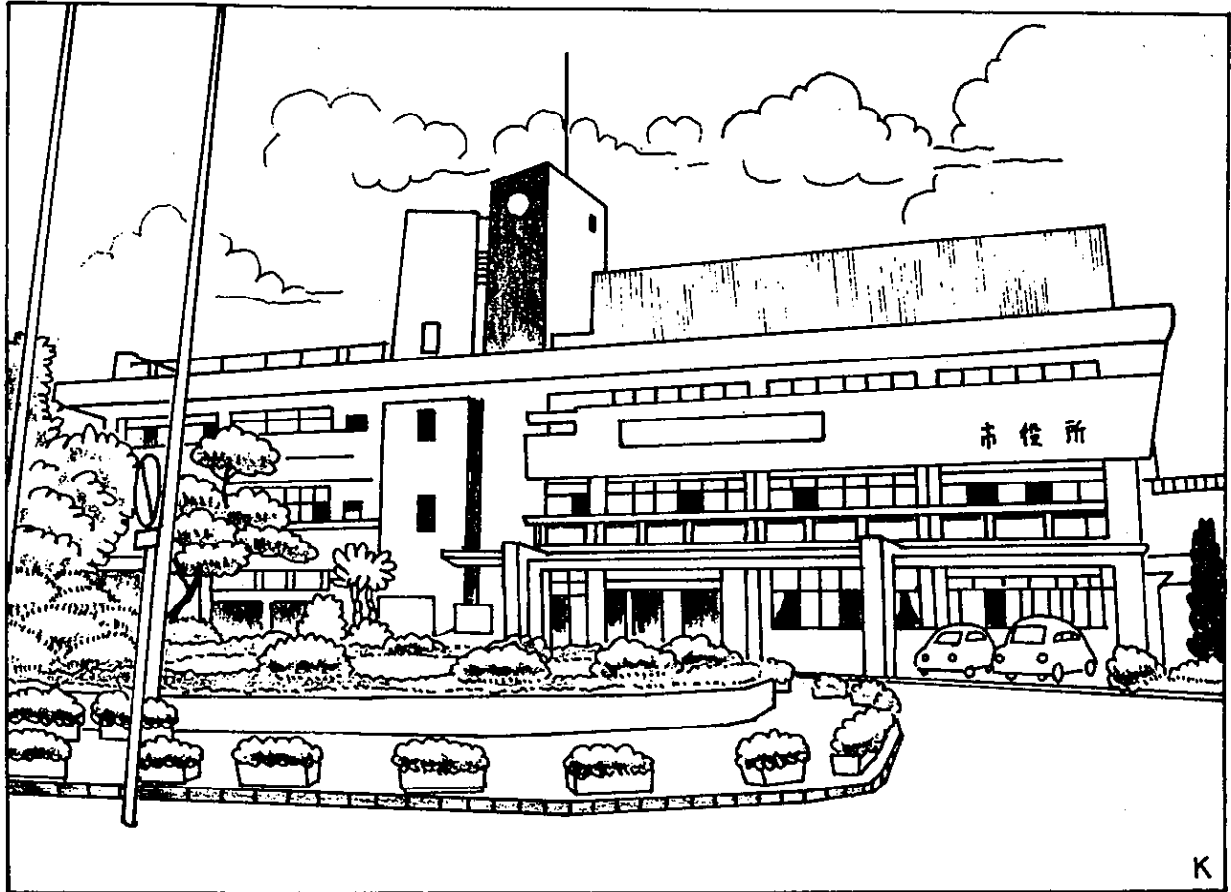


だいよん か し く やくしよ
第4課 市(区)役所 市(区)役所



日本国内的“市(区)役所”和“町村役场”相当中国的地方政府机关。“市(区)役所”和“町村役场”是当地居民生活等方面的行政管理机关。因此居民一定要按照“役所”和“役场”的规定办理一切手续

如居民的迁出入、外国人居住、结婚、出生婴儿、死亡等的登记，都要到“市(区)役所”或“町村役场”进行，这是居民的义务。(办理登记手续时不要忘带图章。)

要住公营住宅、孩子入公立“保育园”(托儿所、幼儿园)时，要向“市(区)役所”或“町村役场”提出申请。当申请人多时需要按顺序排号儿等候。

办理“在留期间更新”(外国人居住延期)，或孩子入学、就业等所需要的各种证明书时，也要到“市(区)役所”或“町村役场”申请领取。

在申请领取各证明书时，在申请表上填写必要项目后，交付工作人员给以办理。

把所需证明书的种类、用途和提交单位等最好事先写好，这样会方便些。如果申请用表的写法不懂时，向工作人员请教或请他们代写。

〔会話-1〕 外国人登録 (I)

林さんが、息子の入学に必要なので、区役所へ外国人登録証明書をもらいに行きます。受付の人に尋ねます。

- 1 林 : あのう、外国人登録は どこですか。
- 2 受付 : 5 番です。
- 3 林 : はい、5 番ですね。
- 4 受付 : そうです。
- 5 林 : どうも。



— 会話-1 外国人登記 (1) —

老林因儿子入学的需要，到区役所去领取外国人登记证明书。向问事处的人询问。

- 1 林 : 请问，外国人登记处在什么地方？
- 2 传达员： 请到五号窗口。
- 3 林 : 啊，是五号窗口吧。
- 4 传达员： 是的。
- 5 林 : 谢谢！

1〔どこですか〕 是打听地点的说法。“どこ”相当于“哪儿”、“哪里”和“哪边”。

(場所を尋ねる言い方。「どこ」は「哪儿」、「哪里」、「哪边」に相当する。)

3〔5 番ですね〕 这个“ね”是为了证实某些话对不对而提问时使用的词。(この「ね」は間違いがないかどうか確かめるために相手に尋ねるときに使う。)

5〔どうも〕 是“どうもありがとうございました”，或者“どうもすみません”的简化说法。与“ありがとうございました”或者“すみません”意义相同。常用“どうも”来代替这些词。(「どうもありがとうございました」、又は「どうもすみません」を省略した言い方。「ありがとうございました」又は「すみません」と同じ意味であり、それらの代わりに用いる。)

区役所、邮局和银行，是分几个窗口办公的。(参看⁵⁴70 页「补充类语」)(区役所、郵便局、銀行などは、業務をいくつかの窓口に分けて扱っている。)(⁵⁴70 頁、関連表現参照)
²⁵⁸
²⁵⁸

〔会話-2〕 外国人登録 (2)

林さんが、外国人登録証明書を請求します。

1 林 : すみません。登録証明書を お願い
します。

2 課員 : これに 記入してください。でき
ますか。

3 林 : あのう 書いていただけませんか。

4 課員 : じゃ 登録証を。

5 林 : はい、これです。これを見てください。

(登録証明書の使いみち、提出先、枚数などにつ
いて書いてもらったものを示す。)



— 会話-2 外国人登記 (2) —

老林在申請外国人登記証明書。

1 林 : 麻烦你, 我想要一张外国人登記証明書。

2 办事员 : 请把这个填写一下, 会写吗?

3 林 : 对不起! 能不能替我写一下?

4 办事员 : 可以, 请把登录证拿出来。

5 林 : 好, 这就是。请看这个。

(拿出事先写好登記証明書の用处、要文的单位、所需张数的纸张, 给工作人员看。)

1〔登録証明書をお願いします〕是“请发给我登記証明書”的意思。“お願いしま
す”是“请给办理一下”的意思。(「登録証明書を発行してください」
の意味。「お願いします」は「手続をとってください」「処理してくだ
さい」の意味。)

- 2〔これに〕“に”是表示地方时用的话，相当于“在这里”的“在”。“これ”在这里指“表格”。（「に」は場所を表す。「在这里」の「在」に相当する。「これ」は、ここでは用紙を指す。）
- 3〔～ていただけませんか〕是委托人办事或请人帮忙时的恭敬的说法。（人に何かをしてくれるように依頼するときの丁寧な言い方。）
- 4〔じゃ、登録証を〕“じゃ”相当于“那么”。也可以说“それでは”、“では”。“登録証を”是省略了“…見せてください”的说法（「じゃ」は「那么」に相当する。「それでは」「では」とも言う。「登録証を見せてください」の「見せてください」を省略した言い方。）
- 5〔はい、これです〕在把东西递交给人时，要先说“はい”。（人に物を渡すときには、まず「はい」と声をかける。）

〔会話-3〕 外国人登録 (3)

林さんが、お金の支払いと証明書の受け取り方を聞きます。

- 1 林 : あのう、いくらですか。
- 2 課員: 200円です。12番の窓口で払ってください。
- 3 林 : はい、12番ですね。
- 4 課員: そうです。証明書も12番で渡します。

—— 会話-3 外国人登記 (3) ——

老林在打听付钱和领取证明书的方法。

- 1 林 : 请问，需要多少钱？
 - 2 办事员: 200日元，请到12号窗口去付钱。
 - 3 林 : 啊，是12号窗口吗？
 - 4 办事员: 是的。证明书也是在12号窗口领取。
- 2〔窓口で〕“で”相当于“到”或“在”。（「で」は「到」又は「在」に相当する。）
- 3〔はい、12番ですね〕表示听懂或同意对方的要求、请求时回答“はい”。（相手の要求、依頼を了承し、同意するときには、「はい」と返事する。）

〔会話-4〕 外国人登録 (4)

林さんが、支払い窓口の近くで待っていると、名前を呼ばれます。

- 1 課員： 林さん。
- 2 林： はい。
- 3 課員： ええと、200円です。
- 4 林： はい。(お金を渡す。)
- 5 課員： じゃ、これ 証明書です。
- 6 林： どうも ありがとう。

— 会話-4 外国人登記 (4) —

老林在付款窗口附近一带稍等了一会儿，就被叫到名字了。

- 1 办事员： 林先生。
- 2 林： 哎。
- 3 办事员： 嗯，这个，请付200日元。
- 4 林： 好。(付钱。)
- 5 办事员： 这是证明书。
- 6 林： 谢谢。

1/2 〔林さん〕〔はい〕 被人招呼到自己的名字时，要回答“はい”。(自分の名前を呼ばれたときは、「はい」と返事する。)

3 〔ええと〕 在开始讲话时，或讲话过程中使用的不表示任何意思的词。相当于“这个，这个……，嗯，啊”。(話し始めるとき、又は話をしている途中で発する意味のない言葉。「这个，这个……，嗯，啊」に相当する。)

練習 (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

请学会从1到20的数法和号码的说法。注意发音，反复念。(1から20までの数の数え方、番号の言い方を覚えなさい。発音に気をつけて、声を出して繰り返し練習しなさい。)

a.

いち	に	さん	よん(し)	ご	ろく	しち(なな)	はち	きゅう(く)	じゅう
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
じゅういち	じゅうに	じゅうさん	じゅうよん(し)	じゅうご	じゅうろく	じゅうしち(なな)	じゅうはち	じゅうきゅう(く)	にじゅう
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

b.

いちばん	にばん	さんばん	よん(よ)ばん	ごばん	ろくばん	しち(なな)ばん	はちばん	きゅうばん	じゅうばん
1番	2番	3番	4番	5番	6番	7番	8番	9番	10番
じゅういちばん	じゅうにばん	じゅうさんばん	じゅうよん(よ)ばん	じゅうごばん	じゅうろくばん	じゅうしち(なな)ばん	じゅうはちばん	じゅうきゅうばん	にじゅうばん
11番	12番	13番	14番	15番	16番	17番	18番	19番	20番

2. 会話練習 (会话练习)

把1号到20号的号码填入 里, 进行会话练习。(の中に1番から20番までの番号を入れて練習しなさい。)

例: 1番 (1号)

A: あのう、外国人登録は、どこですか。(请问, 外国人登记在哪儿办理?)

B: 1番 です。(在 1号。)

A: 1番 ですね。(是 1号 吗?)

B: そうです。(是。)

A: どうもありがとうございます。(谢谢。)

3. 表現練習 (表达练习)

(かい) していただけませんか。

仿照例子进行练习。(例にならって練習しなさい。)

例: 書きます。→すみません。書いていただけませんか。

教えます。→すみません。教えていただけませんか。

1. 読みます。→

2. 見ます。→

3. 行きます。→

4. 来ます。→

5. 言います。→

6. もう一度言います。→
 7. 助けます。→
 8. ここへ電話します。→
 9. 持ちます。→

4. 会話練習 (会话练习)

在 里填入数字，进行练习。请老师或日本朋友当 B。（ の中に数を入れて練習しなさい。Bは先生か日本の友達にしてもらいます。）

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| A: あのう、いくらですか。 | 请问，多少钱？ |
| B: <input type="text"/> 円です。 | <input type="text"/> 日元。 |
| A: すみません。 | 对不起。 |
| ここに書いていただけませんか。 | 请您写在这儿。 |
| (メモ用紙を出しながら) | (边拿出纸条边说) |
| B: はい。(数字を紙に書く。) | 好。(在纸条上写数字。) |
| A: (紙に書いたのを見て) | (边看写好的数字边说) |
| はい、どうもありがとうございました。 | 谢谢您。 |

5. 発音練習 (发音练习)

a. 基本練習 (基本练习)

老师示范(或者听录音)后跟着练习发音，注意口型。(先生(又はテープ)が模範を示します。後に付いて、しっかり口を動かして発音してください。)

- | | |
|---------|-----|
| 1. うんあん | あうん |
| 2. うんいん | いうん |
| 3. うんえん | えうん |
| 4. うんおん | おうん |
| 5. うんまん | まうん |
| 6. うんなん | なうん |
| 7. うんはん | はうん |

b. 応用練習 (应用练习)

以下都是日语中实际使用的词语，跟着老师的示范(或者录音)进行练习。(実際に日本語で使われる言葉です。先生の後について(又は、テープを聞いて)練習しなさい。)

- | | | | |
|----------|--------|----------|---------|
| 1. うん | 運(运气) | 7. ふんお | 糞を(糞) |
| 2. うんお | 運を | 8. ふうんお | 不運を(不幸) |
| 3. あんうん | 暗雲(黒云) | 9. すう | 数 |
| 4. あんうんお | 暗雲を | 10. すうお | 数を |
| 5. ふう | 風(风) | 11. すんお | 寸を |
| 6. ふうお | 風を | 12. ふうんお | 武運を(武运) |

かんれんひょうげん
関連表現 (补充类语)

在大城市和东京、大阪、名古屋等大城市的区，除了市(区)役所之外还设有分所(日语叫“出張所”。“出張”并不意味着“出差”。)在分所办理居民票和图章登记等事项。外国人登记和有关户口的户口抄件、户口摘录本等，在分所不管，需要这些文件时到市(区)役所(有时被称为本局)去办。在从中国回到日本后决定住址开始居住时，或者搬家时，要向该地区的市(役)所或村役所提出迁进申报。在搬家时，向搬家以前居住的市(区)役所等处提出迁出申报(住民迁移申报、迁出申请书等，有各种名称。)由市(区)役所根据迁进申报写居民票。居民票是证明现在住址的文件。在入学、领取开车执照等时，有时需要居民票的抄件。

(大きな市や東京、大阪、名古屋などの大都会の区には、市(区)役所のほかに出張所があります。出張所では、住民票や印鑑登録などを扱っていますが、外国人登録や戸籍謄本、戸籍抄本などの戸籍関係は扱っていません。これらは、市(区)役所(本局と呼ばれることもある。)に行かなければなりません。)

中国から帰国して住居が決まり、そこに住み始めるときや、引っ越しをしたときは、その地区の市(区)役所や村役場に転入届を出さなければなりません。また、引っ越した場合は、前に住んでいたところの市(区)役所などに転出届(住民異動届、転出申出書など、いろいろな名称が使われている。)を出します。転入届に基づいて住民票が作られます。住民票は、現住所を証明する書類で、学校への入学、自動車の免許の取得などのときには、住民票の写しを提出するようと言われることがあります。)



1. 外国人登録 (外国人登記)
2. 戸籍謄・抄本 (戸口抄録本)
3. 住民票の写し (居民票的抄件)
4. 各種証明受付 (受理各种证件)

① 転 出 申 出 書	④ 転出先	② 転 出 年 月 日		③ 世 帯 主	
		年 月 日			
	⑤ 現住所				
		町 番地			
		区 丁目 番 号			
⑥ 転出者氏名	1		3		
	2		4		

- | | |
|---------|---------|
| ① 迁出申报书 | ④ 迁出的地方 |
| ② 迁出年月日 | ⑤ 现在住址 |
| ③ 户主 | ⑥ 迁出者姓名 |

戸口抄件和戸口摘录本是证明自己戸口的文件，向原籍市(区)役所申请。戸口抄件，是整个戸口的抄件，摘录本是一部分戸口的抄件。如海外旅行和就业需要戸口抄件或戸口摘录本。(戸籍謄本と戸籍抄本は、自分の戸籍を証明する書類で、本籍地の市(区)役所に申請します。謄本は、戸籍の全体の写しであり、抄本は、戸籍の一部の写しです。海外旅行をするときや、就職をするときなどに必要になります。)

当因为原籍离住址远，因此不可能直接去领取时，可请住在原籍附近的亲戚和朋友，或寄信申请。寄信申请时，在写明现在住址、姓名、原籍、所要文件(戸口抄件或戸口摘录本)需要几张后，用现款挂号信寄费用。关于费用等，最好直接向原籍市(区)役所打听一下或请

住民票の写し・諸証明交付請求書

八王子市長 殿 昭和 年 月 日請求

窓口に来た人(請求者)	
住 所	
よりがな	
氏 名	

住所 八王子市	町	丁目	番 番地の 方	号
世帯主の氏名				
世帯の一部及び証明の 場合はその人の名前				
住民票の写し	世帯全員	通	世帯の一部	通
記載事項証明		通	手数料	円
その他 ()		通	レジスター	
使 い み ち				
登記・免許・入学・年金 パスポート その他□				

需要戸口の摘录本及其证明者，填写本人姓名

手续费

用途

登记、执照、上学、养老金、护照、其他

精通の人帮忙。(本籍地が、現住所から遠い所にあつて、直接取りに行けない場合は、その近くに住んでいる親戚や友人に頼むか、郵便で申請します。郵便で申請するときは、現住所、氏名、本籍地、必要な書類(謄本か抄本か)、何通必要かなどを書いて、料金を現金書留で送ります。料金など、直接本籍地の市(区)役所に問い合わせたほうがよいこともあるので、よく知っている人に頼むとよいでしょう。)

要向市(区)役所提出的文件还有，结婚时的结婚申报、家属死亡时的死亡申报等。另外，报名居住公营住宅事项也在市(区)役所接受办理。(市(区)役所に提出しなければならない書類には、ほかに結婚したときの婚姻届、家族に死者が出たときの死亡届などがあります。また、公営住宅の申込みなども、市(区)役所で受け付けてくれます。)

向市(区)役所提出的文件和领取证明书用的申请书，有一定的格式。因为这些表格可以在事先领取，所以把它给日本朋友或老师看一看，同时请他们替你填写必要事项最妥当。或者把先请日本朋友或老师代写的必要事项，给市(区)役所办理员看出，请办理员替你填写也好。在领取表格时，先找到有关窗口对办理员说：

○すみません、^{こせきしうほん}戸籍抄本(^{こせきとうほん}戸籍謄本、^{じゅうみんひやう}住民票)の^{しんせいしよ}申請書をください。

(对不起，我要户口摘录本(户口抄件、居民票)的申请书。)

○すみません、^{てんにゅうとどけ}転入届(^{てんしゅつとどけ}転出届、^{こんいん}婚姻届、^{しぼうとどけ}死亡届、^{しっせいとどけ}出生届)の^{ようし}用紙をください。

(对不起，我要迁进申报(迁出申报、结婚申报、死亡申报、出生申报)的表格。)

(市(区)役所に提出する書類や証明書をもらうための申請書(請求書)は、必ず決まった書式のものがあります。その用紙は前もってもらうことができるので、それを日本人の友人や先生に見せて必要事項を記入してもらうのが一番確実でしょう。あるいは、日本人の友人や先生に必要事項を書いてもらった紙を、市(区)役所の係員に見せて記入してもらってもよいでしょう。用紙をもらうときは、まず、係の窓口を聞いて、次の例のように言ってください。)(例文上掲)